Споразумение за отчитане на данни по REMIT	**REMIT Data Reporting Agreement**
НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ е сключено на … ..... между:	THIS AGREEMENT is concluded as of..... , between:
(A) БЪЛГАРСКА ЕНЕРГИЙНА ТЪРГОВСКА ПЛАТФОРМА АД, със седалище на адрес ул. „Будапеща“ № 5, ет. 2, София 1000, България, регистрирано с ЕИК: 205730852, представлявано по пълномощие от Чавдар Чобанов (“ **БЕТП** ”) и	(A) BULGARIAN ENERGY TRADING PLATFORM AD, with registered office at 5 Budapesta Str., fl. 2, Sofia 1000, Bulgaria, registered under UIC: 205730852, represented by power of attorney by Chavdar Chobanov (“**BETP**”) and
(B) _____ („ **Пазарен участник** “), със седалище на ……., ……,....., регистрирано с ЕИК:..... , представлявано от ……	(B) _____ (the “**Market Participant**”), with registered office at ……, registered under UIC: ……., represented by ……
(Наричани по-долу заедно „ **Страните** “ и индивидуално като „ **Страната** “).	(Hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” and, individually, as the “**Party**”).
КАТО ИМАТ ПРЕДВИД:	WHEREAS:
(1) Регламент (ЕС) 2024/1106 на Европейския парламент и на Съвета от 11 април 2024 г. за изменение на Регламенти (ЕС) № 1227/2011 и (ЕС) 2019/942 във връзка с подобряването на защитата на Съюза срещу манипулиране на пазара за търговия на едро с енергия;	(1) Regulation (EU) 2024/1106 of the European Parliament and of the Council of 11 April 2024 amending Regulations (EU) No 1227/2011 and (EU) 2019/942 as regards improving the Union’s protection against market manipulation on the wholesale energy market has entered into force;
(2) _____ е Пазарен участник в съответствие с определението в член 2, параграф 7 от REMIT;	(2) _____ is a Market Participant, in accordance with the definition in Article 2(7) of REMIT;
(3) БЕТП е организиран пазар в съответствие с чл. 1 ал. 20 от REMIT и управлява организиран пазар за търговия с природен газ, в съответствие с дефиницията, посочена в член 2, параграф 4 от Документа за прилагане, където пазарният участник сключва сделки на пазара на едро на природен газ;	(3) BETP is an Organized market place (OMP) in accordance with Art. 1 para. 20 of REMIT and operates an organized market, in accordance with the definition stipulated in Article 2(4) of the Implementation Document, where the Market Participant concludes transactions on the natural gas wholesale market;
(4) В съответствие с разпоредбите на чл. 7д от REMIT II, въвеждащ чл. 8 ал. 1а от REMIT, БЕТП трябва да предостави от името на Пазарния участник данни, свързани с регистъра с поръчки, в съответствие със спецификациите, посочени в Регламент за изпълнение (ЕС) № 1348/2014;	(4) In accordance with the provisions of Art. 7e of REMIT II introducing Art. 8 para. 1a of REMIT, BETP must provide on behalf of Market Participant data relating to the order book, in accordance with the specifications set out in the Implementing Regulation (EU) No 1348/2014;
(5) БЕТП сключи споразумение с BURSA ROMANA DE MARFURI (РУМЪНСКА СТОКОВА БОРСА) SA, със седалище в Букурещ, улица Buzesti 82-94 , ет. 7, сектор 1, регистрирано в	(5) BETP has concluded an agreement with BURSA ROMANA DE MARFURI (ROMANIAN COMMODITIES EXCHANGE) SA, having its registered office in Bucharest, 82-94 Buzesti

Службата на търговския регистър под номер. J40/19450/1992, фискален код RO 1562694, който е Регистриран механизъм за отчитане (ACER № B00020987.RO), въз основа на който BURSA ROMANA DE MARFURI (РУМЪНСКА СТОКОВА БОРСА) SA изпълнява от името на BRM задачите за отчитане, предоставени на OMP от REMIT; (б) Пазарният участник е регистриран в Националния регистър на участниците на пазара на едро с енергия и Европейския регистър на пазарните участници и получава ACER код..... (*попълва се от Пазарния участник*),	Street, 7th floor, sector 1, registered at the Trade Register Office under no. J40/19450/1992, fiscal code RO 1562694, which is Registered Reporting Mechanism (ACER no. B00020987.RO), based on which BURSA ROMANA DE MARFURI (ROMANIAN COMMODITIES EXCHANGE) SA fulfils on behalf of BRM the reporting tasks provided for OMP's by REMIT; (6) The Market Participant is registered with the National Register of Participants on the Wholesale Energy Market and the European Register of Market Participants, and is awarded..... ACER code.....(*to be filled in by the Market Participant*),
С НАСТОЯЩОТО Е ДОГОВОРЕНО, че:	IT IS HEREBY AGREED that:
1. Тълкуване (а) ***Дефиниции***. Термините, дефинирани в Клауза 19 (*Дефиниции и тълкуване*) и във всяка друга част от това Споразумение, имат значенията, посочени в тях, в рамките на обхвата на това Споразумение. (б) ***Несъответствия***. Това Споразумение има предимство пред всички други споразумения, сключени между страните, включително (без ограничение до) всякакви общи условия или споразумения, относно потенциалното възникване на конфликт, само ако те са свързани с предмета на това Споразумение.	**1. Interpretation** (a) ***Definitions***. The terms defined in Clause 19 (*Definitions and Interpretation*) and in any other part of this Agreement shall have the meanings specified therein, within the scope of this Agreement. (b) ***Inconsistencies***. This Agreement shall prevail over any other agreements concluded between the Parties, including (without limitation to) any general terms and conditions or agreements, on the potential occurrence of any conflict, only if they are related to the subject of this Agreement.
2. Услуги за отчитане. Цени. (а) Пазарният участник изисква, назначава и упълномощава БЕТП чрез BRM да изпрати или да осигури изпращането на всички подробности, посочени в Таблица 1 от Документа за прилагане (дефинирано в Клауза 18) относно стандартни договори или поръчки за търговия, посочени в Клауза 2(b) по-долу, към ACER, от името на Пазарния участник, доколкото съответните данни за търговия се отнасят до книгата с поръчки на пазарния участник на BETP („**Данните за търговия**“) (б) БЕТП отчита или осигурява отчитането на следните данни за търговия, предоставени от пазарния участник след началната дата на отчитане на REMIT на ACER, както следва:	**2. Reporting Services. Rates.** (a) The Market Participant shall request, appoint and authorize BETP via BRM to send or to ensure the sending of all the details stipulated in Table 1 of the Annex to the Implementation Document (as defined in Clause 18) concerning any Standard Contracts or Trading Orders stipulated in Clause 2(b) below to ACER, on behalf of the Market Participant, to the extent the relevant Trading Data refers to Market Participant's order book on BETP (the "**Trading Data**"). (b) BETP shall report or ensure the reporting of the following Trading Data provided by the Market Participant following the REMIT Reporting Starting Date to ACER, as follows:

(i) Стандартните договори, сключени от Пазарния участник чрез БЕТП за доставка на природен газ („**Съответните стандартни договори** “);	(i) The Standard Contracts concluded by the Market Participant via BETP for the natural gas supply (the “**Relevant Standard Contracts**”);
(ii) Поръчките за търговия, направени на пазара на БЕТП, независимо дали са свързани или не, видими чрез електронния екран за търговия на БЕТП („**Съответните поръчки** “),	(ii) The Trading Orders made on BETP’s market, whether correlated or uncorrelated, viewable via the BETP electronic trading screen (the “**Relevant Orders**”),
наричани по-долу заедно „Съответни данни за търговия“).	**hereinafter jointly referred to as the “Relevant Trading Data”).**
(в) БЕТП докладва данните за търговия, включително ако Пазарният участник избере да използва различен RRM за докладване на други данни, обхванати от REMIT.	(c) BETP reports the Trading Data, including if the Market Participant shall opt to use a different RRM for the reporting of other data covered by REMIT.
(г) С оглед на предоставените услуги в съответствие със спецификациите на Клаузи 2(b) и 2(c), БЕТП ще фактурира, а Пазарният участник ще плати таксите, посочени в Приложение 4 към настоящото Споразумение, на датата на падежа, посочена във фактурата.	(d) In consideration of the services provided in accordance with the specifications of Clauses 2(b) and 2 (c), BETP shall invoice, and the Market Participant shall pay the rates indicated in Annex 4 to this Agreement, on the due date indicated in the invoice.
(д) При изпълнение на задълженията си, произтичащи от настоящото споразумение, БЕТП ще вземе предвид насоките TRUM и MdP .	(e) In meeting its duties resulting from this Agreement, BETP shall consider the TRUM and MdP guidelines.
(е) Ако BETP не докладва или ако разумно очаква да не докладва Съответните данни за търговия на ACER до крайния срок, БЕТП ще уведоми писмено Пазарния участник и ще предостави подробности, обясняващи причината(ите) за съответното известие, във възможно най-кратък срок, и Пазарният участник има право да докладва Съответни данни за търговия на различен избран Регистриран механизъм за докладване.	(f) If BETP shall not report or if it shall reasonably expect not to report the Relevant Trading Data to ACER by the Deadline, BETP shall notify the Market Participant in writing, and it shall provide details explaining the reason(s) for the respective notice, in the shortest time possible, and the Market Participant shall be entitled to report the respective Relevant Trading Data to a different selected Reporting Registered Mechanism.
3. Задълженията на БЕТП	**3. The duties of BETP**
Съгласно останалите разпоредби на това Споразумение, БЕТП се задължава да изпрати всички Съответни данни за търговия, които притежава и/или генерирани от нейните системи, или които разумно може да се очаква да притежава или да са генерирани от неговите системи, относно всяка Съответна поръчка или Съответен стандартен договор до Крайния срок.	Under the reserve of the other provisions of this Agreement, BETP undertakes to send all the Relevant Trading Data under its possession and/or generated by its systems or that it can reasonably expect to have under its possession or to have generated by its systems, concerning each Relevant Order or Relevant Standard Contract up to the Deadline.
4. Задължения на участника на пазара.	**4. Duties of the Market Participant.**
(а) Пазарният участник се съгласява, че ще предоставя статистическите данни на БЕТП, в съответствие с разпоредбите на Приложение 2 към настоящото споразумение, навреме и че ще ги поддържа актуални, както и че ще уведомява БЕТП за всички промени своевременно, така че да	(a) The Market Participant agrees that it shall provide the Statistics Data to BETP, in accordance with the provisions of Annex 2 to this Agreement, on time, and that it shall keep them up to date, and that it shall notify BETP of any changes, in

позволи на БЕТП да изпълнява задълженията си по време на срока на настоящото споразумение.	useful time, so as to allow BETP to meet its duties during the term of this Agreement.
(б) Пазарният участник се съгласява, че ще предостави на БЕТП всички данни, поискани за докладване, които БЕТП вече не съхранява или които не очаква разумно да съхранява в собствените си системи, навреме, така че да могат да бъдат докладвани на ACER до Крайния срок.	(b) The Market Participant agrees that it shall provide BETP with any data requested for the reporting, that BETP does not already hold or that it does not reasonably expect to hold in its own systems, on time, so that they can be reported to ACER by the Deadline.
(в) Пазарният участник се съгласява и потвърждава, че ако не спазва разпоредбите на Клаузи 4(а) и 4(b) и ако БЕТП не може следователно да извърши докладването на всички съответни данни за търговия, БЕТП ще бъде освободен от всякаква отговорност.	(c) The Market Participant agrees and confirms that, if it shall not observe the provisions of Clauses 4(a) and 4(b), and if BETP cannot, therefore, carry out the reporting of all the Relevant Trading Data, BETP shall be exempt from any liability.
(г) Пазарният участник декларира, че информацията, която предоставя съгласно Клаузи 4(а) и 4(b), ще бъде по всяко време на изпращането ѝ правилна, точна и пълна по какъвто и да е съществен начин.	(d) The Market Participant declares that the information it provides under Clauses 4(a) and 4(b) shall be, at any time during the sending thereof, correct, accurate and full, in any significant way.
(д)Пазарният участник потвърждава, че БЕТП може да разчита на статистическите данни или на всякакви други подробности, предоставени във връзка с това споразумение, без да прави каквито и да е разследвания.	(e) The Market Participant confirms that BETP can rely on the Statistics Data or on any other details provided in relation to this Agreement, without making any investigations.
(е) Пазарният участник се задължава да заплати изцяло навреме таксите за предоставяне на услугата, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.	(f) The Market Participant commits to fully pay the rates for the service provision, in accordance with the provisions of this Agreement, on time.
5. Допълнителни заявки на ACER	**5. Additional ACER Requests**
Всяка от страните предоставя разумна подкрепа на другата страна, по смисъла на наблюдение на всички заявления за допълнителна информация, получени от ACER или от съответен НРО, включително предоставянето на всякаква подлежаща на докладване информация, с която разполага.	Each Party shall provide reasonable support to the other Party, within the meaning of observing any additional information applications received from ACER or from any relevant NRA, including the supply of any reportable information under its possession.
6. Отчетност на данните	**6. Data Accountability**
Нито една от страните не носи отговорност за непълнотата, неточността или неизпращането на данни, които се дължат на другата страна навреме.	None of the Parties shall be liable for the incompleteness, inaccuracy or the failure to send any data attributable to the other Party on time.
7. Грешки	**7. Errors**
(а) Във връзка с докладите за грешки, БЕТП:	(a) In relation to the Error Reports, BETP shall:
(i) получава и съхранява всички доклади за грешки, които е получил, и всякакви други съответни комуникации от ACER (ако са генерирани от ARIS или издадени по друг начин от ACER, по всяко време), отнасящи се до Пазарния участник;	(i) receive and store all the Error Reports it has received and any other relevant communications from ACER (if they are generated by ARIS or issued in any other way by ACER, at any time), concerning the Market Participant;

(ii) да уведоми Пазарния участник във възможно най-кратък срок след получаването на всички доклади за грешки; (iii) да предостави на Пазарния участник всички доклади за грешки и всякакви други съответни съобщения от ACER във възможно най-кратък срок.	(ii) notify the Market Participant in the shortest time possible, following the receipt of any Error Reports; (iii) provide the Market Participant with all the Error Reports and any other relevant communications from ACER, in the shortest time possible.
(б) Независимо от разпоредбите на Клауза 7(c) по-долу, Пазарният участник потвърждава и се съгласява, че БЕТП не носи отговорност за откриване на грешки или проверка на точността, автентичността или пълнотата на каквито и да било Съответни данни за търговия, независимо дали съответната информация е предоставена от Пазарния участник или от друго лице, с изключение на него и който и да е от неговите филиали или трета страна, на която има делегира всички или част от своите задължения, произтичащи от този документ.	(b) Irrespective of the provisions of Clause 7(c) below, the Market Participant confirms and agrees that BETP is not responsible for discovering errors or checking the accuracy, authenticity or completeness of any Relevant Trading Data, irrespective of whether the respective information is provided by the Market Participant or by any other person, excluding it and any of its Affiliates or any Third Party to whom it has delegated all or any part of its duties resulting from this document.
(в) Съгласно разпоредбите на Клауза 7(b) по-горе, ако някоя от страните узнае за грешка от съответни данни за търговия, докладвани на ACER (в резултат на получаване на доклад за грешка или по друг начин) в съответствие с настоящото споразумение, тя уведомява другата страна и страните трябва да положат всичките си усилия, действайки добросъвестно и разумно, за да поправят съответната грешка и да изпратят отново точните съответни данни.	(c) Under the reserve of the provisions of Clause 7(b) above, if any Party shall become aware of an error from any Relevant Trading Data reported to ACER (as a result of receiving an Error Report or in any other way) in accordance with this Agreement, it shall notify the other Party, and the Parties shall use all their efforts, acting in good faith and reasonably, to rectify the respective error and to resend the accurate relevant data.
(г) При потенциално нарушение на което и да е задължение за докладване, всяка страна трябва разумно да полага всичките си усилия за коригиране на съответното нарушение и трябва да си сътрудничи и да комуникира с ACER и с всеки съответен НРО, както може да бъде поискано във връзка със съответното нарушение.	(d) On the potential violation of any Reporting Duty, each Party shall reasonably use all of its efforts to rectify the respective violation and it shall cooperate and communicate with ACER and with any relevant NRA, as may be requested in relation to the respective violation.
8. Използването на трети страни	**8. The Use of Third Parties**
(а) Страните се съгласяват, че всяка от тях може да използва услугите на доставчик на услуги трета страна, за да улесни изпращането на съответните данни за търговия или да подпомогне всяко друго изпълнение по този начин на задълженията, произтичащи от тях съгласно настоящото споразумение (включително, без ограничение до използването на всяка платформа, система, интерфейс или друга технология, разработена от такъв доставчик на услуги трета страна до тази степен). Ако някоя от страните назначи доставчик на услуги трета страна, тя трябва да уведоми писмено другата страна за съответното име във възможно най-кратък срок. Ако дадена страна е свободна да	(a) The Parties agree that each of them can use the services of a Third-Party Service Provider to facilitate the sending of the Relevant Trading Data or to support any other fulfillment thereby of the duties falling with them under this Agreement (including, without limitation to the use of any platform, system, interface or any other technology developed by any such Third-Party Service Supplier to this extent). If any Party shall appoint a Third-Party Service Provider, it shall notify the other Party in writing of the respective name, in the shortest time possible. If a Party shall be free to select a Third-Party Service

избере доставчик на услуги трета страна, тя трябва да положи разумни усилия за избор на доставчик на услуги трета страна и за постоянен мониторинг на услугите, предоставяни от съответната страна доставчик на услуги, от съответната страна, във връзка с настоящото споразумение. За избягване на съмнение, БЕТП назначава BURSA ROMANA DE MARFURI (РУМЪНСКА СТОКОВА БОРСА) SA за изпълнение на задълженията на БЕТП по настоящото споразумение.	Supplier, it shall use its reasonable efforts to select the Third-Party Service Supplier and for the constant monitoring of the services provided by the respective Third-Party Service Supplier, by the respective Party, in relation to this Agreement. For avoidance of doubt, BETP appoints BURSA ROMANA DE MARFURI (ROMANIAN COMMODITIES EXCHANGE) SA to fulfil BETP's obligations under this Agreement.
(б) Ако доставчикът на услуги трета страна е филиал на страната, която го назначава, разпоредбите на Клаузи 11 (*Отговорност*) и 13 (*Поверителност и собственост върху данните*) се прилагат по отношение на всеки такъв доставчик на услуги трета страна, подобно на ситуацията, когато съответният доставчик на услуги трета страна е страната, която го назначава.	(b) If the Third-Party Service Supplier is an Affiliate of the Party appointing it, the provisions of Clauses 11 (*Liability*) and 13 (*Confidentiality and Data Ownership*) shall apply in relation to any such Third-Party Service Supplier, similar to the situation where the respective Third-Party Service Supplier is the Party appointing it.
9. Потвърждението на пазарния участник	**9. The Confirmation of the Market Participant**
Участникът на пазара потвърждава и се съгласява, че задължението за докладване и, следователно, услугите за докладване ще продължат да подлежат на промяна по всяко време, след последващи промени в разпоредбите и насоките, а БЕТП се съгласява да уведоми участника на пазара възможно най-скоро, когато разбере за всяка такава промяна.	The Market Participant shall confirm and agree that the reporting duty and, therefore, the Reporting Services shall continue at any time to be subject to change, following subsequent evolutions in the regulations and guidelines, and BETP shall agree to notify the Market Participant as soon as possible on becoming aware of any such change.
10. Отговорност	**10. Liability**
(а) БЕТП ще изпълнява задълженията си по всяко време и ще използва своята свобода на преценка съгласно това Споразумение с необходимото внимание, докато никоя от страните не бъде помолена да действа или да определи предприемането на действия по начин, който противоречи на който и да е закон, правило или регламент, или ако съответната страна е възпрепятствана по някакъв друг начин да действа съгласно закон, правило или регламент.	(a) BETP shall fulfill its duties at any time, and it shall use its discretion under this Agreement with due care, as long as none of the Parties shall be requested to act or to determine the taking of action in any way that is contrary to any law, rule or regulation or if the respective Party is prevented in any other way from acting under any law, rule or regulation.
(б) Независимо от която и да е друга разпоредба в това Споразумение обаче, съгласно резерва на другите разпоредби на тази Клауза 10 (*Отговорност*), БЕТП и нейните филиали и техните администратори, директори и служители няма да носят никаква отговорност помежду си или към Пазарния участник (или към всяко лице, предявяващо искове съгласно или във връзка със съответната Клауза), независимо дали е договор, гражданска отговорност, състояща се в нарушаване на което и да е законово или регулаторно задължение, или в по всякакъв друг начин за	(b) Irrespective of any other provision in this Agreement, however, under the reserve of the other provisions of this Clause 10 (*Liability*), BETP and its Affiliates and the administrators, directors and employees thereof shall have no liability towards each other or towards the Market Participant (or towards any individual raising claims under or in relation to the respective Clause) whether contract, civil liability, consisting of the violation of any statutory or regulatory duty, or in any other way, for any Losses resulting directly from or in relation to:

всякакви Загуби, произтичащи пряко от или във връзка с:	
(i) Предоставянето на услугите за докладване или използването от Пазарния участник на съответните услуги за докладване, приети да бъдат предоставени от БЕТП съгласно настоящото споразумение;	(i) The provision of the Reporting Services or the use by the Market Participant of the respective Reporting Services agreed to be provided by BETP under this Agreement;
(ii) Всякакви действия, пропуски или неизпълнение от трета страна, включително, но без ограничение до който и да е доставчик на услуги трета страна (включително всяко решение на доставчик на услуги трета страна да не позволи на БЕТП да изпраща съответните данни за търговия чрез доставчика на услуги трета страна от името на участника на пазара);	(ii) Any actions, omissions or defaults by any third party, including, however without limitation to any Third-Party Service Supplier (including any decision of a Third-Party Service Supplier not to allow BETP to send the Relevant Trading Data via the Third-Party Service Supplier on behalf of the Market Participant);
(iii) Изпълнението от страна на БЕТП на неговите задължения или упражняването на правата му, произтичащи от това Споразумение и/или използването по този начин на платформа, система, интерфейс или различна технология, предоставена от която и да е трета страна Доставчик на услуги;	(iii) The fulfillment by BETP of its duties or the exercising of its rights resulting from this Agreement and/or the use thereby of a platform, system, interface or of a different technology provided by any Third-Party Service Supplier;
(iv) Щетите на всяка платформа, система, интерфейс или различна технология, включително всяка платформа, система, интерфейс или различна вътрешна технология, използвани или предназначени да бъдат използвани от БЕТП при изпълнение на техните задължения или при упражняване на правата, произтичащи от това Споразумение; или	(iv) The damage of any platform, system, interface or different technology, including any platform, system, interface or different internal technology used or intended to be used by BETP in the fulfillment of their duties or in exercising the rights resulting from this Agreement; or
(v) Трета страна има достъп или прихваща информация или данни на Пазарния участник,	(v) A third party accessing or intercepting any information or data of the Market Participant,
С изключение на степента, в която съответните Загуби са причинени от сериозна небрежност, виновно неизпълнение или измама от страна на BETP, от който и да е от неговите филиали, от който и да е доставчик на услуги трета страна или от всяко друго лице, на което БЕТП е делегирало изпълнението на което и да е от задълженията си, произтичащи от това Споразумение, или от някой от неговите администратори, директори, служители, изпълнители или агенти.	Except, to the extent that the respective Losses are caused by serious negligence, the culpable default or the fraud by BETP, by any of its Affiliates, by any Third-Party Service Supplier or by any other individual to whom BETP has delegated the fulfillment of any of its duties resulting from this Agreement or by any of its administrators, directors, employees, contractors or agents.
(в) Нито една от страните не носи отговорност за щети или специални, косвени или последващи загуби или за каквато и да е пряка или косвена загуба на бизнес, печалба, очаквани спестявания или добра воля, с изключение на измама или виновно действие.	(c) None of the Parties shall be liable for any damages or special, indirect or consequential losses or for any direct or indirect loss of business, profit, anticipated savings or goodwill, except for fraud or a culpable deed.
(г) Страните се съгласяват, че тази Клауза 10 (*Отговорност*) е точна и справедлива позиция. Нито една разпоредба на това Споразумение не	(d) The Parties agree that this Clause 10 (*Liability*) is an accurate and equitable position. No provision of this Agreement shall exclude or limit

изключва или ограничава мита или задължения, които не могат да бъдат изключени или ограничени съгласно закона или управляващата наредба.	any duty or obligation that cannot be excluded or limited under the law or the governing regulation.
11. Форсмажорни обстоятелства Ако някоя от страните бъде възпрепятствана да изпълни някое от задълженията си, произтичащи от това Споразумение, след настъпването на форсмажорно събитие, съответното задължение/ия се преустановява/т по време на продължаването на форсмажорното събитие.	**11. Force Majeure** If any Party shall be prevented from fulfilling any of its duties resulting from this Agreement, following the occurrence of a Force Majeure Event, the respective duty(ies) shall be suspended during the continuance of the Force Majeure Event.
12. Поверителност и собственост върху данните (а) Независимо от всяка друга противоположна разпоредба в това Споразумение или във всяко друго споразумение за поверителност или във всеки друг договор, сключен между страните, всяка страна се съгласява да разкрие следната информация: (i) Както се изисква или е разрешено от, или в съответствие с разпоредбите на REMIT, на Документа за прилагане и на всяко друго свързано и приложимо право, правило или наредба и на указанията на TRUM и MDP (***„REMIT и Спомагателният регламент“***), изискващи докладване и/или запазване на Данни за търговия и подобна информация или до степента, изисквана или разрешена от или в съответствие с всяка заповед или директива относно (и включително) REMIT и Друг регламент във връзка с отчитането и/или запазването на Данни за търговия и подобна информация, издадена от всеки орган, структура или агенция, съгласно която другата страна е задължена или съответната страна е използвана да действа, както и до степента, изисквана в съответствие с изискванията на настоящото Споразумение (***„Изисквания за докладване“***); или (ii) Към и между другата страна и съответния RRM, или всякакви физически или юридически лица, предоставящи услуги на другата страна, във всеки случай, във връзка с и по силата на изпълнение на съответните Изисквания за докладване от всяка страна. Всяка от страните декларира и гарантира на другата страна, че всяка трета страна, по отношение на която има задължение за доверие по отношение на разкритата информация, се е съгласила да разкрие съответната информация. (б) Всички данни или информация, изпратени от едната страна на другата страна по силата на настоящото споразумение, се използват от получаващата страна само за обхватите, посочени в	**12. Confidentiality and Data Ownership** (a) Irrespective of any other contrary provision in this Agreement or in any other confidentiality agreement or in any other contract concluded between the Parties, each Party hereby agrees to disclose the following information: (i) As required or permitted by, or in accordance with the provisions of REMIT, of the Implementation Document and of any other afferent and applicable law, rule or regulation and of the TRUM and MDP guidelines (***"REMIT and the Afferent Regulation"***) requiring the reporting and/or retention of Trading Data and similar information or to the extent required or permitted by or in accordance to any order or directive concerning (and including) REMIT and the Afferent Regulation in relation to the reporting and/or retention of Trading Data and similar information issued by any authority or body or agency under which the other Party is required or the respective Party is used to act, as well as to the extent required in accordance with the requirements of this Agreement (the ***"Reporting Requirements"***); or (ii) To and between the other Party and the relevant RRM, or any individuals or entities providing services to the other Party, in each case, in relation to and in virtue of fulfilling the respective Reporting Requirements by each Party. Each Party declares and guarantees to the other Party that any third party in relation to which it has a duty of trust concerning the disclosed information has agreed to disclose the respective information. (b) Any data or information sent by one Party to the other Party under this Agreement shall only be used by the receiving Party for the scopes specified in this Agreement and for no other

настоящото споразумение, и за никакъв друг обхват, при липса на писмено съгласие на страната, разкриваща информацията. Всички такива данни и информация и всички права върху интелектуалната собственост, включени в тях, продължават да бъдат собственост на Страната, разкриваща информацията, така че Страната, която получава информацията, няма да има други права върху съответните данни или информация, с изключение на тези, предвидени в това Споразумение.	scope, in the absence of the written consent of the Party disclosing the information. Any such data and information and any intellectual property rights included in them shall continue to be the property of the Party disclosing the information, so that the Party receiving the information shall have no other rights over the respective data or information, except for those stipulated in this Agreement.
(c) Освен ако не е изрично предвидено друго в това Споразумение, всички данни или информация, предоставени от страна или на друга страна, се пазят строго поверителни, а страната, която получава информацията, защитава съответните данни и информация от неразрешено използване и разкриване от трета страна по какъвто и да е начин, без предварителното съгласие на страната, разкриваща информацията.	(c) Unless otherwise explicitly stipulated in this Agreement, any data or information provided by a Party or to a different party shall be kept strictly confidential, and the Party receiving the information shall protect the respective data and information from the unauthorized use and disclosure by the third party in any way, without the prior consent of the Party disclosing the information.
13. Лични данни	**13. Personal Data**
(a) Във връзка с настоящото споразумение всяка страна:	(a) In relation to this Agreement, each Party:
(i) Ще спазва във всички подробности всички приложими закони и разпоредби за защита на данните (наричани по-долу заедно „**Закони за защита на данните“**); и	(i) Shall observe all the governing data protection laws and regulations, in all details (hereinafter jointly referred to as the "**Data Protection Laws"**); and
(ii) Няма да определя умишлено друга страна да нарушава законите за защита на данните, чрез действие или бездействие.	(ii) Shall not intentionally determine any other Party to violate the Data Protection Laws, through any action or omission.
(б) Ако дадена страна действа като оператор на лични данни, по отношение на които друга страна е администратор, съответната страна:	(b) If a Party shall act as a personal data operator in relation to whom a different Party is a controller, the respective former Party:
(i) Обработва личните данни само в съответствие с инструкциите на другата страна; и	(i) Shall only process the respective personal data in accordance with the instructions of the other Party; and
(ii) Прилага адекватните технически и организационни мерки за защита на съответните лични данни от всякакво случайно или незаконно унищожаване или загуба, промени, разрешено разкриване или достъп, особено ако обработката включва изпращане на данни чрез мрежа, както и от всякакви други незаконни форми на обработка.	(ii) Shall implement the adequate technical and organizational measures to protect the respective personal data from any accidental or illegal destruction or loss, amendments, authorized disclosure or access, particularly if the processing involves the sending of data via a network, and from any other illegal forms of processing.
14. Изменение и прекратяване	**14. Amendment and Termination**
(a) Съгласно разпоредбата на Клауза 14(b) по-долу, всяко изменение, направено в условията на това Споразумение, се съгласува в писмен вид между страните. Известията, изпратени във връзка с тази Клауза 14, са предмет на Клауза 16 (Известия).	(a) Under the reserve of Clause 14(b) below, any amendment made to the conditions in this Agreement shall be agreed in writing between the Parties. Notices sent in relation to this Clause 14 shall be subject to Clause 16 (Notices).

(б) Независимо от разпоредбите на Клауза 14(а) по-горе, БЕТП може да измени, чрез писмено известие, изпратено до Пазарния участник, (изцяло или частично) това Споразумение и всички документи или оперативни или процедурни процеси, произтичащи от това Споразумение, но във всеки случай само до степента, в която съответната промяна е необходима за адаптиране към всяко изменение на закон, правило, наредба или оперативно изискване на ACER. Никоя такава промяна няма да има действие, ако не е отхвърлена от Пазарния участник с писмено известие на или преди датата, представляваща [15] календарни дни след датата, на която се счита, че известието за изменение има действие в съответствие с разпоредбите на Клауза 16 (*Известия*) („**Краен срок за уведомление за отхвърляне“**). Ако:	(b) Irrespective of the provisions of Clause 14(a) above, BETP can amend, under a written notice sent to the Market Participant, (in full or in part) this Agreement and any documents or operational or procedural processes resulting from this Agreement, however, in each case, only to the extent that the respective change is necessary to adapt to any amendment of the law, rule, regulation or operational requirement of ACER. No such change shall have effects if it is not rejected by the Market Participant under a written notice, on or prior to the date representing [15] calendar days following the date when it shall be deemed that the amendment notice shall have effects in accordance with the provisions of Clause 16 (*Notices*) (the "**Rejection Notification Deadline”**). If:
(i) Пазарният участник трябва да отхвърли изменение с писмено предизвестие, настоящото споразумение се прекратява, без прилагането на съответното изменение на датата, представляваща [30] календарни дни след датата, на която се счита, че уведомлението за изменение има действие в съответствие с разпоредбите на Клауза 16 (*Известия*) или на предходна дата, която може да бъде установена писмено между страните; или	(i) The Market Participant shall reject an amendment under a written notice, this Agreement shall be terminated, without the implementation of the respective amendment on the date representing [30] calendar days following the date when the amendment notification shall be deemed to have effects in accordance with the provisions of Clause 16 (*Notices*) or on a previous date that can be established in writing between the Parties; or
(ii) Пазарният участник няма право да отхвърля каквото и да е изменение чрез писмено уведомление, счита се, че Пазарният участник е съгласен със съответното изменение на настоящото споразумение.	(ii) The Market Participant shall not reject any amendment through a written notice, it shall be deemed that the Market Participant has agreed to the respective amendment to this Agreement.
(в) Съгласно резерва на разпоредбите на Клауза 14(b), измененията имат ефект върху датата, която ще настъпи по-късно, както е посочено в съответното известие, и датата от [30] календарен ден, следваща датата, на която се счита, че уведомлението за изменение има действие в съответствие с разпоредбите на Клауза 16 (*Известия*).	(c) Under the reserve of the provisions of Clause 14(b), the amendments shall have effects on the date that shall occur later, as specified in the relevant notice, and the [30] calendar day date, following the date when the amendment notification shall be deemed to have effects in accordance with the provisions of Clause 16 (*Notices*).
(г) Известие за отказ от Пазарния участник има действие само ако е изпратено до ВЕТР на или преди Крайния срок за уведомление за отказ.	(d) A notice of rejection from the Market Participant shall only have effects if sent to the BETP on or prior to the Rejection Notification Deadline.
(д) Ако пазарният участник изпрати известие за отхвърляне преди Крайния срок за уведомление за отхвърляне, Споразумението се прекратява на датата, представляваща [30] календарни дни след датата, на която се счита, че уведомлението за отхвърляне има действие в съответствие с разпоредбите на Клауза 16 (*Известия*), освен ако не	(e) If the Market Participant shall send a rejection notice prior to the Rejection Notification Deadline, the Agreement shall be terminated on the date representing [30] calendar days following the date when the rejection notification shall be deemed to have effects in accordance

е договорено друго в писмена форма между страните.	with the provisions of Clause 16 (*Notices*), unless otherwise agreed to in writing between the Parties.
(е) Всяка страна може да прекрати настоящото споразумение:	(f) Any Party can terminate this Agreement either:
(i) Незабавно, след писмено уведомление - в случай на несъстоятелност, изпратено до другата страна; или	(i) Immediately, following a written notice - in case of insolvency, sent to the other Party; or
(ii) При постоянно или значително нарушение от една от страните по това Споразумение във връзка с уведомление от [30] календарни дни след датата, на която известието за прекратяване, се счита, че има последици в съответствие с разпоредбите на Клауза 16 (*Известия*).	(ii) On the constant or significant violation by one of the Parties to this Agreement in relation to the [30] calendar day notification following the date when the termination notice shall be deemed to have effects in accordance with the provisions of Clause 16 (*Notices*).
(ж) Освен ако не е предвидено друго в тази Клауза 14, всяка страна може да прекрати настоящото споразумение чрез изпращане на предварително писмено известие [3] месеца предварително до другата страна.	(g) Unless otherwise stipulated in this Clause 14, any Party can terminate this Agreement by sending a prior, written notice, [3] months in advance, to the other Party.
(з) Такова прекратяване няма да има ефект върху права или задължения на която и да е страна, произтичащи от сключените Съответни стандартни договори или Съответните поръчки, направени преди датата на прекратяване.	(h) No such termination shall have effects over any right or duty of any Party resulting from the concluded Relevant Standard Contracts or the Relevant Orders made prior to the termination date.
(и) Разпоредбите на Клаузи 10 (*Отговорност*), 12 (*Поверителност и собственост върху данните*), 15 (*Други клаузи*), както и тази Клауза 14 (*Изменение и прекратяване*) ще продължат да имат действие след изтичането или прекратяването на това Споразумение.	(i) The provisions of Clauses 10 (*Liability*), 12 (*Confidentiality and Data Ownership*), 15 (*Other clauses*), as well as this Clause 14 (*Amendment and Termination*) shall continue to have effects subsequent to the expiration or termination of this Agreement.
15. Разни	**15. Miscellaneous**
Всяка страна прави следните изявления пред другата страна на датата на сключване на настоящото споразумение и за изявленията в Клаузи 15 (а) (ii) и (б), по всяко време преди прекратяването на настоящото споразумение:	Each Party makes the following statements to the other Party on the conclusion date of this Agreement and for the statements in Clauses 15 (a) (ii), and (b), at any time prior to the termination of this Agreement:
(а) ***Съображения.*** Всяка страна се съгласява и потвърждава, че сключва настоящото споразумение, като взема предвид:	(a) ***Recitals.*** Each Party agrees and confirms that it concludes this Agreement by considering:
(i) Взаимните извлечения, обезпеченията и ангажиментите, включени в това Споразумение;	(i) The mutual statements, securities and commitments included in this Agreement;
(ii) Други добри и ценни съображения (чието получаване и достатъчност се потвърждават от всяка от страните).	(ii) Other good and valuable recitals (the receipt and sufficiency of which are confirmed by each of the Parties).

(б) ***Цялостно споразумение***. Това Споразумение представлява пълното съгласие и разбиране на страните по отношение на неговия предмет и замества всички предишни устни и писмени съобщения (освен ако не е предвидено друго в този документ) относно него. Всяка от страните потвърждава, че при сключването на този договор не е разчитала на никакво писмено или устно изявление, обезпечение или друг подобен елемент (освен ако не е предвидено или посочено друго в настоящото споразумение) и се отказва от всички справедливи права и мерки, които могат да бъдат налични във връзка с тях, с изключение на факта, че нищо в настоящото Споразумение не ограничава или изключва каквато и да е отговорност на която и да е от страните за измама.	(b) ***Entire Agreement***. This Agreement represents the full agreement and understanding of the Parties concerning its subject and it substitutes all prior verbal and written communications (unless otherwise stipulated by this document) concerning it. Each Party confirms that, in the conclusion of this Contract, it did not rely on any written or verbal statement, security or on any other similar item (unless otherwise stipulated or referred to in this Agreement) and it waives all the equitable rights and measures that may be available in relation to them, except for the fact that nothing in this Agreement shall limit or exclude any liability of any of the Parties for fraud.
(в) ***Частична недействителност***. Ако по което и да е време някое условие на това Споразумение е или ще стане незаконно, невалидно или неприложимо по какъвто и да е начин или съгласно който и да е закон във всяка юрисдикция, което няма да засегне: (i) Законосъобразността, валидността или изпълнимостта в съответната юрисдикция на всяко условие на това Споразумение; или (ii) Законността, валидността или приложимостта в други юрисдикции на съответната страна или на което и да е условие на това Споразумение.	(c) ***Partial nullity***. If, at any time, any condition of this Agreement is or shall become illegal, invalid or unenforceable in any way or under any law in any jurisdiction that shall not impact: (i) The legality, validity or enforceability in the respective jurisdiction of any condition of this Agreement; or (ii) The legality, validity or enforceability in other jurisdictions of the respective party or of any condition of this Agreement.
(г) *Екземпляри*. Настоящото Споразумение (и всяко изменение и отказ по него) се сключва и доставя в 2 екземпляра (включително по факс), всеки от които се счита за оригинал.	(d) ***Copies***. This Agreement (and each amendment and waiver under it) is concluded and delivered in 2 copies (including via fax), each of which shall be deemed an original.
(д) ***Без отказ от права***. Неупражняването или забавеното упражняване на което и да е право, правомощие или привилегия, свързани с това Споразумение, не се счита за отказ от права, а отделно или частично упражняване на каквото и да е право, правомощие или привилегия не се счита за възпрепятстващо последващо или по-късно упражняване на съответното право, правомощие или привилегия или упражняването на друго право, правомощие или привилегия във връзка със спор между страните или по какъвто и да е друг начин. Съответните данни за търговия, докладвани на ARIS в съответствие с това Споразумение, се предоставят, без да се отразява какъвто и да е настоящ или бъдещ спор между страните по отношение на съответните данни за търговия.	(e) ***No waiver of rights***. The failure to exercise or the delayed exercise of any right, power or privilege related to this Agreement shall not be deemed to operate as a waiver, and a separate or partial exercise of any right, power or privilege shall not be deemed to prevent any subsequent or later exercise of the respective right, power or privilege or the exercise of any other right, power or privilege, in relation to a dispute between the Parties or in any other way. The Relevant Trading Data reported to ARIS in accordance with this Agreement are provided without reflecting on any current or future dispute between the Parties, concerning the respective Relevant Trading Data.

(е) ***Права на трети страни.*** Лице, което не е страна по това Споразумение, няма право да налага или да се възползва от която и да е разпоредба на това Споразумение. Независимо от която и да е разпоредба на това Споразумение, съгласието на което и да е лице, което не е страна по това Споразумение, няма да е необходимо за прекратяване или изменение на настоящото Споразумение по всяко време.	(f) ***Rights of Third Parties.*** A person that is not a Party to this Agreement shall have no right to enforce or to benefit from any provision of this Agreement. Irrespective of any provision of this Agreement, the consent of any person that is not a Party to this Agreement shall not be necessary to terminate or amend this Agreement at any time.
(ж) ***Трансфер.*** Никоя от страните не може да прехвърля или възлага какъвто и да е интерес или задължение по отношение на настоящото споразумение без предварителното писмено съгласие на другата страна. Всяко умишлено прехвърляне, което не отговаря на разпоредбите на тази Клауза 16(ж), ще бъде невалидно.	(g) ***Transfer.*** None of the Parties can transfer or assign any interest or duty concerning this Agreement, without the prior, written consent of the other Party. Any intentional transfer that does not meet the provisions of this Clause 16(g) shall be null.
16. Забележки	**16. Notices**
(а) ***Влизане в сила***. Всяко известие или всяка друга комуникация във връзка с това Споразумение може да бъде изпратено по който и да е от горепосочените начини, на адреса или номера, свързани със системата за изпращане на електронни съобщения или данните за електронната поща, посочени в Приложение 1 (както е изменено в съответствие с разпоредбите на Клауза 16(б)) и се счита, че имат действие в съответствие със следните разпоредби:	(a) ***Entry into force***. Any notice or any other communication in relation to this Agreement can be sent in any of the abovementioned ways, to the address or the number afferent to the electronic message sending system or the e-mail details stipulated in Annex 1 (as amended in accordance with the provisions of Clause 16(b)) and they shall be deemed to have effects, in accordance with the following provisions:
(i) При писмена форма и предадена лично или по пощата - на датата на изпращане;	(i) If made in writing and handed over in person or by mail carrier - on the sending date;
(ii) Ако е изпратено по факс, на датата, на която е получено от служител, назначен от бенефициента, в четлива форма (и е установено, че потвърждението за получаване ще падне при подателя и няма да бъде посрещнато от отчет за изпращане, генериран от факс машината на подателя);	(ii) If sent via fax, on the date when it is received by an employee appointed by the beneficiary in legible form (and it is established that the acknowledgement of receipt shall fall with the sender and it shall not be met by a sending report generated by the sender's fax machine);
(iii) Ако се изпраща с препоръчана поща (пощенски превозвач по въздуха, ако се изпраща в чужбина) или неин еквивалент (с потвърждение за получаване) - на датата на изпращане или на датата, когато е направен опит за изпращане;	(iii) If sent by registered mail (mail carrier by air, if sent overseas) or the equivalent thereof (with acknowledgement of receipt) - on the sending date or on the date when the sending is attempted;
(iv) При изпращане чрез електронно приложение - на датата на получаване;	(iv) If sent via an electronic messenger - on the receipt date;
(v) При изпращане по имейл - на датата на изпращане,	(v) If sent by e-mail - on the sending date,
Освен ако съответната дата на изпращане (или опити за изпращане или неуспешни опити за изпращане) или съответната дата на получаване, както е приложимо, попада в работен ден по отношение на получаващата страна или когато	Unless the respective sending date (or sending attempts or failed sending attempts) or the respective receipt date, as applicable, falls on a working day in relation to the receiving Party or

съответното съобщение е изпратено (или се е опитало да бъде изпратено) или получено, както е приложимо, след 16:00 часа на работен ден, по отношение на страната, получаваща информацията, в който случай съответното съобщение се счита за направено и се счита, че има последици за първия работен ден след него, по отношение на получаващата страна.	when the respective communication is sent (or attempted to be sent) or received, as applicable, after 4.00 p.m. on a working day, concerning the Party receiving the information, in which case the respective communication shall be deemed made and it shall be deemed to have effects on the first working day following it, in relation to the receiving Party.
(б) ***Смяна на детайли***. Всяка страна може да променя само своя адрес, номер на факс, данни за електронно приложение или имейл, където ѝ се изпращат известия или други съобщения, под известие, изпратено до другата страна.	(b) ***Change of details***. Each Party can only change its address, fax number, electronic messenger or e-mail details where notices or other communications are sent to it, under a notice sent to the other party.
17. Приложим закон и юрисдикция	**17. Governing Law and Jurisdiction**
(а) ***Приложимо право***. Това Споразумение се ръководи изключително от и се тълкува в съответствие с българското законодателство.	(a) ***Governing Law***. This Agreement shall be governed exclusively by and shall be interpreted in accordance with the Bulgarian laws.
(б) ***Юрисдикция***. Във връзка с всяко съдебно действие или процедури относно всеки спор, произтичащ от или във връзка с това Споразумение („***Действията***"), всяка Страна неотменимо се подчинява на изключителната юрисдикция на българските съдилища.	(b) ***Jurisdiction***. In relation to any court action or procedures concerning any dispute derived from or in relation to this Agreement (the "***Actions***"), each Party irrevocably submits to the exclusive jurisdiction of the Bulgarian courts.
(в) ***Отказ от имунитети***. Всяка страна неотменимо се отказва, до степента, разрешена от приложимото право, отнасящо се до нея и нейните приходи и активи (независимо от използването им или от предвиденото им използване), всички имунитети на основания на суверенитет или на други подобни основания, отнасящи се до (i) действията, (ii) юрисдикцията на който и да е съд, (iii) обезщетението по указ на президента или по заповед на изпълнение в натура или възстановяване на имущество, (iv) запор на неговите активи (преди или след решението) и (v) принудително наставничество за изпълнение на всяко негово решение или на неговите приходи или активи, на които те могат да имат право при всякакви съдебни действия във всяка юрисдикция и се съгласява неотменимо, до степента, разрешена от приложимото право, че няма да претендира за такъв имунитет при каквито и да било Действия.	(c) ***Waiver of immunities***. Each Party irrevocably waives, to the extent permitted by the governing law concerning it and its revenues and assets (irrespective of the use thereof or of the intended use thereof), all immunities on the grounds on sovereignty or on other similar grounds concerning (i) the actions, (ii) the jurisdiction of any court, (iii) the compensation by the president's ordinance or by a writ of execution in kind or the recovery of property, (iv) the garnishment of its assets (before or after the decision) and (v) the enforce mentor implementation of any decision thereof or of its revenues or assets that they may be entitled to in any court actions in any jurisdiction and it irrevocably agrees, to the extent permitted by the governing law, that it shall not claim any such immunity in any Actions.
18. Дефиниции и тълкуване	**18. Definitions and interpretation**
(а) **Дефиниции**	(a) **Definitions**
За обхвата на настоящото споразумение:	For the scope of this Agreement:
"ACER" е Агенцията за сътрудничество между енергийните регулатори.	***"ACER"*** is the Agency for the Cooperation of Energy Regulators.

„***Действия*** “ има значението, дадено му в Клауза 18 (*Приложимо право и юрисдикция*).	"***Actions***" has the meaning awarded to it in Clause 18 (*Governing Law and Jurisdiction*).
„Документ за прилагане“ е регламентът за прилагане на REMIT EU №. 1348/2014 г.	***“Implementation Document”*** is the implementation Regulation for REMIT EU no. 1348/2014.
„НРО“ са националните регулаторни органи за REMIT.	***“NRA”*** are the national regulatory authorities for REMIT.
„ARIS“ е компютъризираната система ACER REMIT (или всеки неин заместител или наследник, от време на време).	***“ARIS”*** is the ACER REMIT Computerized System (or any substitute or successor thereof, from time to time).
„Събитие от жизнения цикъл“ е изменение или прекратяване на съответен стандартен изпълнител на съответна поръчка, което може да бъде докладвано в съответствие с член 7(1) от Документа за прилагане и от TRUM.	***“Lifecycle Event”*** is the amendment or termination of a Relevant Standard Contractor of a Relevant Order, that can be reported in accordance with Article 7(1)of the Implementation Document and of TRUM.
„Форсмажорно събитие“ е всяко събитие, настъпило поради причини, които не са свързани със Страна (включително, но без ограничение до всякакви стихийни бедствия, системи, съоръжения, технологии, политически причини или други причини, и засягащо Доставчик на услуги трета страна, Филиал, трета страна или по какъвто и да е друг начин) и което не може да бъде преодоляно с разумна грижа или разумни усилия.	***“Force Majeure Event”*** is any event occurring due to reasons that are not related to a Party (including, however without limitation to any Acts of God, systems, facilities, technologies, political causes or other causes, and concerning a Third Party Service Supplier, an Affiliate, a third party or in any other way) and that cannot be overcome by reasonable diligence or by reasonable efforts.
„Изисквания за RRM“ е документът, предоставен от ACER, описващ изискванията за търговия и докладване на основни данни, процеса на регистрация на страните, които предоставят отчети, начина, по който ACER оценява изпълнението на тези изисквания, и предоставянето на преглед на съответната правна рамка, както е публикувано първоначално на 7 януари 2015 г. (с периодични промени, допълнения, изменения или замени).	***“RRM requirements”*** is the document provided by ACER, describing the trading and fundamental data reporting requirements, the registration process of the reporting parties, the way in which ACER shall assess the fulfillment of such requirements, and the provision of an overview of the relevant legal framework, as initially published on 7 January 2015 (with periodical variations, supplements, amendments or replacements).
„Регистрационен код на пазарен участник“ е уникалният код, предоставен на пазарния участник от ACER при регистрацията му в съответствие с разпоредбите на член 9 от REMIT и както е посочено в член 10, параграф 2 от Документа за прилагане.	***“Market Participant Registration Code”*** is the unique code awarded to the Market Participant by ACER on the registration thereof in accordance with the provisions of Article 9 of the REMIT and as referred to inArticle10(2) of the Implementation Document.
„***Съответни стандартни договори*** “ има значението, дадено му в Клауза 2(b)(i).	"***Relevant Standard Contracts***" has the meaning awarded to it in Clause 2(b)(i).
„Стандартен договор“ е договор за продукт за търговия на едро с природен газ, допуснат за търговия на организиран пазар, в съответствие с дефиницията на член 2, параграф 2 от Документа за прилагане.	***“Standard Contract”*** is a contract on a Natural Gas Wholesale Product admitted for trading on an organized market, in accordance with the definition of Article 2(2) of the Implementation Document.

„Краен срок" е не по-късно от края на работния ден, следващ сключването на договора или издаването на поръчката (според случая).	***"Deadline"*** is no later than the end of the working day following the conclusion of the contract or the issuance of the order (as applicable).
„Статистически данни" са данните относно полетата с данни, предвидени в Приложение 2 към настоящото Споразумение, с допълнителни изменения.	***"Statistics Data"*** is the data concerning the data fields stipulated in Annex 2 to this Agreement, with further amendments.
„Данни за търговия" има значението, посочено в Клауза 2(a).	***"Trading Data"*** has the meaning stipulated in Clause 2(a).
„Съответни данни за търговия" има значението, дадено му в Клауза 2(b).	***"Relevant Trading Data"*** has the meaning awarded to it in Clause 2(b).
„Начална дата за отчитане на REMIT" е 7 октомври 2015 г., т.е. 9 месеца след датата на влизане в сила на Документа за изпълнение в съответствие с член 12 от Документа за изпълнение.	***"REMIT Reporting Starting Date"*** is 7 October 2015, i.e. 9 months following the date of entry into force of the Implementation Document in accordance with Article 12 of the Implementation Document.
„Закони за защита на данните" има значението, дадено му в Клауза 14 от това Споразумение.	***"Data Protection Laws"*** has the meaning given to it in Clause 14 of this Agreement.
„MdP " е ръководство за процедурите, документ, предоставен в съответствие с Документа за прилагане на ACER, установяващ процедури, стандарти и електронни формати за докладване на информация (обхващаща както транзакциите за отчитане, така и докладването на основни данни), посочена в членове 6, 8 и 9 от Документа за прилагане, включително информация за каналите за предаване на данни, правилата за валидиране на данни и XML диаграмите, които да се използват за съответното докладване, в съответствие с данните, които бяха публикувани първоначално към 7 януари 2015 г. (като променени, допълнени, изменени или заменени, от време на време).	***"MdP"*** is the procedure manual, a document provided in accordance with the ACER Implementation Document establishing procedures, standards and electronic formats for the reporting of information (covering both the reporting transactions and the reporting of fundamental data) referred to in Articles 6, 8 and 9 of the Implementation Document, including information on the data transmission channels, the data validation rules and the XML diagrams to be used for the respective reporting, in accordance with the data that was initially published as of 7 January 2015 (as varied, supplemented, amended or replaced, from time to time).
„Задължение за докладване" е задължението за докладване на Данните за търговия по член 8 от REMIT и на Документа за прилагане, тълкувани в съответствие с TRUM, MdP и всякакви други насоки или оперативни или процедурни изисквания, предоставени от ACER или от който и да е НРО, приложими от време на време.	***"Reporting Duty"*** is the duty to report the Trading Data of Article 8 of REMIT and of the Implementation Document, interpreted in accordance with TRUM, MdP and any other guideline or operational or procedural requirements provided by ACER or by any NRA, applicable from time to time.
„***Поръчки за търговия***" има значението, дадено му в TRUM.	"***Trading Orders***" has the meaning awarded to it in TRUM.
„Съответни поръчки" има значението, дадено му в Клауза 2(b)(ii).	***"Relevant Orders"*** has the meaning awarded to it in Clause 2(b)(ii).

„Загуби“ са всички загуби, щети, глоби, наказания, разходи, разноски или други задължения (включително правни такси или други професионални такси).	***“Losses”*** are all losses, damages, fines, penalties, costs, expenses or other duties (including legal fees or other professional fees).
„Доклади за грешки“ са известията, генерирани от ARIS и изпратени в отговор на изпращането на данни от името на Пазарния участник, идентифициращи грешки в изпращането на данни.	***“Error Reports”*** are the notices generated by ARIS and sent in reply to the data sending on behalf of the Market Participant, identifying errors in the data sending.
“***REMIT***” е регламент за целостта и прозрачността на пазара на едро на електроенергия на ЕС №. 1227/2011 г.	“***REMIT***” is the regulation on the integrity and transparency of the electricity wholesale market EU no. 1227/2011.
„**REMIT II**” е Регламент (ЕС) 2024/1106 на Европейския парламент и на Съвета от 11 април 2024 г. за изменение на Регламенти (ЕС) № 1227/2011 и (ЕС) 2019/942 по отношение на подобряването на защитата на Съюза срещу манипулиране на пазара на пазара за търговия на едро с енергия	“**REMIT II**” is Regulation (EU) 2024/1106 of the European Parliament and of the Council of 11 April 2024 amending Regulations (EU) No 1227/2011 and (EU) 2019/942 as regards improving the Union’s protection against market manipulation on the wholesale energy market
„Съответен RRM“ е регистрираният механизъм за докладване, различен от BETP чрез BRM, за който участникът на пазара е избрал да докладва.	***“Relevant RRM”*** is the registered reporting mechanism, other than the BETP via BRM, for which the Participant on the market has opted for reporting.
„Услуги за докладване “ са услугите, предоставяни от BETP съгласно настоящото споразумение.	***“Reporting Services”*** are the services provided by BETP under this Agreement.
„TRUM“ е Ръководство за потребителя за търговско отчитане, както е публикувано първоначално на 7 януари 2015 г. (с вариации, изменения, допълнения или замени, изцяло или частично, настъпващи на определени интервали от време).	***“TRUM”*** is the Trade Reporting User Manual, as initially published as of 7 January 2015 (with the variations, amendments, supplementations or replacements, in full or in part, occurring at certain time intervals).
„Европейски съюз“ е икономическият и политически съюз, създаден през 1993 г. с Договора от Маастрихт, чийто обхват е придобиването на по-тесен политически и икономически съюз между държавите-членки, разположени в Европа.	***“European Union”*** is the economic and political union established in 1993 by the Maastricht Treaty, whose scope is the acquirement of a closer political and economic union between the Member States located in Europe.
(б) **Тълкуване**	(b) **Interpretation**
Освен ако не е предвидено друго, всяко позоваване в това Споразумение на:	Unless otherwise stipulated, any references made in this Agreement to:
(i) Страна или всяко друго лице включва своите наследници *де юре* и разрешените правоприемници;	(i) A Party or any other person shall include its *de jure* successors and the permitted assignees;
(ii) Разпоредбата включва всяка разпоредба, правило, официална директива, искане или насока (със силата на закона, обаче, ако няма силата на закона, тъй като видът им е вид, който лицата, към които се прилага, обикновено са свикнали да	(ii) A regulation includes any regulation, rule, official directive, request or guideline(with the power of law, however, if it does not have the power of law, as the type thereof is a type that the persons it applies to are generally used to observe) of any body, agency or governmental,

спазват) на всеки орган, агенция или правителствен, междуправителствен или наднационален отдел, или на всеки регулаторен, саморегулиращ се орган или организация или на всеки друг орган или организация; и (iii) Закон или наредба (включително, но без ограничение до REMIT, документи за прилагане и насоки, свързани с тях, като TRUM, MdP и изискванията на RRM) е препратка към съответния закон или наредба, която може да бъде променяна, изменяна, допълвана или заменяна от време на време. **Това Споразумение влиза в сила от датата на подписване.**	intergovernmental or supranational department, or of any regulatory, self-regulatory authority or organization or of any other authority or organization; and (iii) A law or regulation (including, however without limitation to REMIT, Implementation and guidance documents afferent thereto, such as TRUM, MdP and the RRM Requirements) is a reference to the respective law or regulation, as can be varied, amended, supplemented or replaced from time to time. **This Agreement shall be effective from the date of signing.**

За БЕТП АД: / For BETP AD:

(подпис и печат) / (signature and stamp)

За …… (Пазарен участник): / For..... *(the Market Participant)***:**

(подпис и печат) / (signature and stamp)

Приложение 1	**Annex 1**
Информация за контакт Във връзка с Клауза 16 (*Известия*), данните за контакт за всички комуникации, свързани с това Споразумение, са: (а) Във връзка с ВЕТР Пощенски адрес: ул. „Будапеща“ № 5, ет. 2, София 1000, България Лице за контакт: Роберт Матей Тел.: + 40.726.125.740 Факс: +40.213.172.878 Електронна поща: robert.matei@brm.ro (б) По отношение на Пазарния участник: Пощенски адрес: …… Лице за контакт: …… Тел.: …….. Факс: …….. Електронна поща: …… във всеки случай, както може да бъде изменено съгласно настоящото споразумение.	**Contact Information** In relation to Clause 16 (*Notices*), the contact details for all communications related to this Agreement are: (a) In relation to BETP Mailing address: 5 Budapesta Str., fl. 2, Sofia 1000, Bulgaria Contact person: Robert Matei Tel : + 40.726.125.740 Fax : +40.213.172.878 E-mail : robert.matei@brm.ro (b) In relation to the Market Participant: Mailing address: ……. Contact person: …….. Tel : …….. Fax : …….. E-mail : …… in each case, as may be amended under this Agreement.

Приложение 2 **Статистическите данни** 1. Поле за данни 1 – идентификационните данни на Пазарния участник, от чието име се отчитат търговските записи, включително единствения регистрационен номер, в съответствие със спецификациите на TRUM. 2. Поле за данни 4 – идентификационните данни на другата страна, от името на която се отчитат търговските записи, включително единствения идентификационен номер, в съответствие със спецификациите на TRUM. 3. Поле за данни 8 – идентификационните данни на Бенефициента по договора, включително единствения идентификационен номер, в съответствие със спецификациите на TRUM. 4. Поле за данни 10 – капацитетът за търговия на Пазарния участник (т.е. принципал или агент).	**Annex 2** **The Statistics Data** 1. Data Field 1 – the identification data of the Market Participant on behalf of whom trading recordings are reported, including the sole registration number, in accordance with the specifications of the TRUM. 2. Data Field 4 – the identification data of the other Party on behalf of whom trading records are reported, including the sole identification number, in accordance with the specifications of the TRUM. 3. Data Field 8 – the identification data of the contract Beneficiary, including the sole identification number, in accordance with the specifications of the TRUM. 4. Data Field 10 – the trading capacity of the Market Participant (i.e. principal or agent).

Приложение 3 **Обслужващ RRM** **(*както е приложимо*)** **----------**	**Annex 3** **Relevant RRM** **(*as applicable*)** **----------**

Приложение 4	**Annex 4**
ТАРИФИ	**TARIFFS**
Услуги за отчитане на търговски данни:	**Trading Data reporting services:**
1. Стандартизирани договори за доставка на природен газ, сключени на пазара на БЕТП, както и корелирани и некорелирани търговски поръчки, направени чрез BETP, видими на електронния екран за търговия на BETP:	1. Standardized contracts for natural gas supply, concluded on the BETP's organized market, as well as correlated and uncorrelated Trading Orders made via BETP, viewable via the BETP electronic trading screen:
Тарифа = 50 евро/месец	Tariff = 50 EUR/month
2. Нестандартизирани договори (двустранни договори) за доставка на природен газ, предоставени на БЕТП АД за отчитане:	2. Non-standardized contracts (bilateral contracts) for the supply of natural gas, submitted to BETP AD for reporting:
Тарифа = 50 евро/месец	Tariff = 50 EUR/month

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 **Такси, дължими на Агенцията за сътрудничество между енергийните регулатори за събиране, използване, обработка и анализ на информация, докладвана съгласно Регламент (ЕС) № 1227/2011 на Европейския парламент и на Съвета**	**ANNEX 5** **Fees owed to the Agency for the Cooperation of Energy Regulators for the collection, use, processing, and analysis of information reported under Regulation (EU) No 1227/2011 of the European Parliament and of the Council**
В съответствие с Решение (ЕС) 2025/1771 на Комисията (наричано по-долу „Решението“), ACER начислява на RRM годишна такса, състояща се от три компонента:	In accordance with Commission Decision (EU) 2025/1771 (hereinafter referred to as the "Decision"), ACER charges the RRM an annual fee consisting of three components:
(i) фиксирана такса за регистрация в размер на 15 000 EUR;	(i) a flat fee component for registration in the amount of 15,000 EUR;
(ii) комисионен компонент, базиран на транзакция, изчислен в съответствие с член 7 от решението;	(ii) a transaction-based commission component, calculated in accordance with Article 7 of the Decision;
(iii) когато е приложимо, положителна или отрицателна сума на корекция за балансиране на разликите между комисионния въз основа на транзакция, платен през предходната година, и комисионния въз основа на транзакция, който би бил платен според действителното отчитане през тази година.	(iii) where applicable, a positive or negative correction amount to balance the differences between the transaction-based commission component paid in the previous year and the transaction-based commission component that would have been paid according to the actual reporting in that year.
Описанието на изчисляването на компонентите на таксата е както следва:	The description of the calculation of the fee components is as follows:
Базираният на транзакция компонент на таксата се изчислява въз основа на записите на транзакциите, отчетени през предходната година от RRM, както следва:	The transaction-based fee component is calculated based on the transaction records reported in the previous year by RRM, as follows:
(a) ACER идентифицира групите данни на RRM. Група данни се състои от един от следните елементи:	(a) ACER identifies RRM's data groups. A data group consists of one of the following elements:
(i) всички записи на транзакции, показващи енергийни продукти на едро съгласно член 3, параграф 1, буква а) от REMIT, произхождащи от конкретен пазарен участник, използващ организирания пазар на RRM;	(i) all transaction records showing wholesale energy products under Article 3(1)(a) of REMIT, originating from a specific market participant using RRM's organized market;
(ii) всички записи на транзакции, показващи енергийни продукти на едро съгласно член 3, параграф 1, буква а) от REMIT, произхождащи от конкретен пазарен участник, който не използва организиран пазар;	(ii) all transaction records showing wholesale energy products under Article 3(1)(a) of REMIT, originating from a specific market participant not using an organized market;

б) за всяка от групите данни, посочени в буква а), агенцията идентифицира подкомпонента на таксата в съответствие с параграф (2) или (3);	(b) for each of the data groups mentioned in point (a), the agency identifies the fee subcomponent in accordance with paragraph (2) or (3);
в) компонентът на таксата, базиран на транзакция, е равен на сумата от подкомпонентите, идентифицирани в съответствие с буква б).	(c) the transaction-based fee component is equal to the sum of the subcomponents identified in accordance with point (b).
(2) Подкомпонентите на таксите въз основа на групата данни за записите на транзакции съгласно параграф (1)(a)(i) са както следва:	(2) The fee subcomponents based on the data group for the transaction records under paragraph (1)(a)(i) are as follows:
Записи на транзакции по група данни Такса подкомпонент в EUR	Transaction records per data group Fee subcomponent in EUR
между 1 и 100 - EUR 250 между 101 и 1 000 - EUR 500	between 1 and 100 - EUR 250 between 101 and 1,000 - EUR 500
между 1 001 и 10 000 - EUR 1 000	between 1,001 and 10,000 - EUR 1,000
между 10 001 и 100 000 - EUR 2 000	between 10,001 and 100,000 - EUR 2,000
между 100 001 и 1 милион - EUR 4 000	between 100,001 and 1 million - EUR 4,000
Над 1 милион и до 10 милиона - EUR 8 000	Over 1 million and up to 10 million - EUR 8,000
Над 10 милиона и до 100 милиона - EUR 16 000	Over 10 million and up to 100 million - EUR 16,000
Над 100 милиона и до 1 милиард - EUR 32 000	Over 100 million and up to 1 billion - EUR 32,000
Над 1 милиард и до 2 милиарда - EUR 64 000	Over 1 billion and up to 2 billion - EUR 64,000
Над 2 милиарда - EUR 96 000	Over 2 billion - EUR 96,000
(3) Подкомпонентите на таксите въз основа на групата данни за записите на транзакции съгласно параграф (1)(a)(ii) са както следва:	(3) The fee subcomponents based on the data group for the transaction records under paragraph (1)(a)(ii) are as follows:
Записи на транзакции по група данни Такса подкомпонент в EUR	Transaction records per data group Fee subcomponent in EUR
между 1 и 10 - EUR 250 между 11 и 100 - EUR 500	between 1 and 10 - EUR 250 between 11 and 100 - EUR 500
между 101 и 1 000 - EUR 1 000	between 101 and 1,000 - EUR 1,000
между 1 001 и 10 000 - EUR 2 000	between 1,001 and 10,000 - EUR 2,000
между 10 001 и 100 000 - EUR 4 000	between 10,001 and 100,000 - EUR 4,000
между 100 001 и 1 милион - EUR 8 000	between 100,001 and 1 million - EUR 8,000
Над 1 милион и до 10 милиона - EUR 16 000	Over 1 million and up to 10 million - EUR 16,000
Над 10 милиона - EUR 32 000	Over 10 million - EUR 32,000
В случай на несъответствие между описанието	In case of any discrepancy between the

в настоящото приложение 5 и настоящото решение, второто има предимство.	description in this Annex 5 and this Decision, the latter shall prevail.
Таксите съгласно Решението и разходите, направени от RRM, ще бъдат презаплатени от RRM на клиентите на пазарните участници в евро, по следния начин:	Fees under the Decision and costs incurred by RRM will be recharged by RRM to Market Participants' Customers in euro, in the following manner:
(i) Компонентът на комисионата въз основа на записите на транзакциите се изчислява от ACER въз основа на записите на транзакциите, докладвани през предходната година и съобщени на RRM. Тази сума ще бъде презаредена на Пазарния участник с допълнителна такса от x%, която покрива фиксираната такса за регистрация, платена от BETP, и всички разходи, възникнали във връзка с презареждането;	(i) the commission component based on transaction records is calculated by ACER based on the transaction records reported in the previous year and notified to RRM. This amount will be recharged to the Market Participant with a surcharge of x%, which covers the fixed registration fee paid by BETP and any costs incurred in connection with recharging;
(ii) корекционната сума (ако има такава) ще бъде добавена или приспадната от таксите, повторно начислени на Пазарния участник през следващата година. Новите пазарни участници ще заплатят таксата, базирана на запис на транзакция, в началото на годината, следваща годината, в която са сключили Споразумението, състояща се от корекционна сума и такса, базирана на запис на транзакция, изчислена въз основа на транзакциите от предходната година, заедно с допълнителна такса от x%. В случай че Пазарният участник прекрати Споразумението, никаква сума няма да бъде възстановена на Пазарния участник и няма да бъде начислена допълнителна сума на Пазарния участник след датата на прекратяване.	(ii) the correction amount (if any) will be either added or deducted from the fees recharged to the Market Participant in the following year. New Market Participants will pay the transaction record-based fee at the beginning of the year following the year in which they concluded the Agreement, consisting of a correction amount and a transaction record-based fee calculated based on the transactions from the previous year, together with a surcharge of x%. In case the Market Participant terminates the Agreement, no amount shall be reimbursed to the Market Participant, and no additional amount shall be recharged to the Market Participant after the termination date.